

---

El artículo definido en italiano y español

*Fulvia Colombo Airoidi*  
*María Luisa Quaglia Arduino*  
CELE-UNAM

*Se describen, en forma comparada, los usos del artículo en estas dos lenguas para determinar los casos de simetría total o parcial y asimetría, lo que nos permite establecer, hasta cierto punto, los grados de dificultad que este elemento gramatical conlleva en el aprendizaje del italiano como lengua extranjera.*

---

*The uses of the article in italian and Spanish are described to determine the cases of total or partial symmetry and asymmetry. This allows us to establish, up to a point, the degree of difficulty that this grammatical element presents in learning Italian as a foreign language.*

---

Estudios de Lingüística Aplicada, Número 6 octubre, 1986, México: CELE, UNAM.

---

*On décrit de manière comparée l'usage de l'article dans ces deux langues pour y déterminer les cas de symétrie totale, ou partielle et d'asymétrie, ce qui nous permet de déceler, jusqu'à un certain point, les degrés de difficulté que cet élément grammatical comporte dans l'apprentissage de l'italien comme langue étrangère.*

---

*Auf vergleichender Basis wird der Gebrauch der Artikel in beiden Sprachen beschrieben, um die Fälle von totaler und partieller Symmetrie sowie von Asymmetrie festzustellen. Das erlaubt uns bis zu einem gewissen Punkt die Schwierigkeitsgrade festzulegen, die dieses grammatische Element bei der Erlernung des Italienischen als Fremdsprache mit sich bringt.*

---

### Presentación

El Proyecto de Italiano que actualmente se está realizando en el C.E.L.E. considera, por lo que se refiere al punto definido como "Gramática Pedagógica", una parte descriptiva preliminar, a nuestro cargo. Esta parte descriptiva consiste en la investigación de algunos aspectos gramaticales, no escogidos arbitrariamente, sino teniendo en cuenta los siguientes factores:

- su alta frecuencia en la comunicación;
- el grado de precisión gramatical que para estos elementos se ha establecido en los objetivos y en la evaluación de la competencia lingüística del alumno en un curso con enfoque comunicativo;
- el grado de dificultad que ofrecen para un alumno hispanohablante mexicano, y
- la secuencia que tienen estos elementos en la programación del sílabo de italiano.

El artículo definido, objeto del presente estudio, es uno de los problemas gramaticales elegidos de acuerdo con lo antes señalado. Nuestro propósito es ofrecer -- tanto a quien se ocupa de la enseñanza del italiano a hispanohablantes, como a quien se interesa por profundizar el estudio de la lengua italiana -- una visión general sobre este punto gramatical. Casi todo lo que presentamos se encuentra documentado, aquí o allá, en las obras citadas en la bibliografía. Nuestro trabajo fue, básicamente, el de recopilar y organizar esta información. No es nuestra intención ofrecer una investigación exhaustiva del problema sino, como ya hemos dicho, presentar un cuadro general que integre la información presentada de manera más o menos parcial en las distintas gramáticas. Los ejemplos que constituyen el corpus provienen en su mayoría de las gramáticas del italiano; basándonos en el conocimiento que tenemos de esta lengua hemos añadido algunos otros; con todo, es evidente que en este trabajo no hemos documentado

---

todos los usos del artículo definido. Esta deberá ser una labor posterior. La nuestra es sólo preliminar e intenta ser únicamente un punto de partida para otros trabajos. Creemos que a partir de los datos que ofrecemos pueden surgir investigaciones específicas indispensables para conocer a fondo los problemas que aquí- solo esbozamos. No obstante el carácter general y preliminar de nuestro trabajo, hemos querido añadir algunas observaciones didácticas que han surgido del mismo y que consideramos útiles como puntos de orientación para quienes trabajan en el ámbito de la enseñanza del italiano o deben tomar decisiones a nivel de programación. La presentación del contenido en forma contrastiva se justifica en virtud de dos factores distintos pero igualmente importantes. El primero, de índole psicolingüística, se relaciona con los problemas del interlenguaje. Aun asumiendo que el origen de muchos errores es de carácter intralingüístico, no se puede excluir que otros muchos se deban a problemas interlingüísticos; esto es, a interferencias con la L<sub>1</sub>, sobre todo en las primeras etapas del aprendizaje. Por lo tanto, a nuestro entender, los resultados contrastivos ofrecidos en el presente trabajo deberían permitir evidenciar los casos de posibles interferencias entre las dos lenguas. El segundo factor se refiere al personal docente que actualmente trabaja en el área de italiano, el cual está constituido por profesores italohablantes y profesores de italiano de habla española. Por experiencia se sabe que las dudas lingüísticas en una u otra lengua son inevitables y no siempre se cuenta con la posibilidad de aclararlas en el momento oportuno; pensamos, por lo tanto, que trabajos como éste podrán ser útiles en tales casos.

---

1 . Por otra parte, una investigación exhaustiva del artículo debe tornar' en cuenta, por lo menos, la oposición que se establece entre el sustantivo sin artículo y el sustantivo acompañado por un artículo, definido o indefinido, y la oposición entre ellos.

Dadas las características del presente trabajo --recopilación y organización de la información proporcionada en las gramáticas más comunes del italiano y del español -- el enfoque adoptado es, en general, el de la gramática tradicional. La terminología empleada refleja, salvo algunas excepciones, esta posición.

### 1. Características del artículo definido: aspectos generales.

Según la mayor parte de los gramáticos del italiano y del español, el artículo: a) es una "partícula" variable en género y número; b) se antepone al sustantivo o a otra clase de palabra, frase u oración que desempeña una función sustantiva; c) expresa las nociones de género y número. No hay un consenso general en cuanto a los "valores" o "funciones" del artículo, y se limitan a enumerar las siguientes:

- Determinativo: en cuanto proporciona al sustantivo una indicación definida que implica un conocimiento previo, una "notoriedad" ya especificada.

- Actúalizador: en el sentido de que atribuye al sustantivo una existencia autónoma, concreta y real; es decir, "actualiza" al sustantivo que, de otro modo, permanece en estado virtual.

Ahora bien, por lo general, cuando se atiende a la enseñanza del artículo definido en italiano, ésta se limita a presentar su uso en cuanto a forma, con base en su distribución fonético-sintáctica. Sin duda ésta es una elección importante y necesaria sobre la cual hay que insistir desde los primeros niveles, si entre los objetivos lingüísticos establecidos se considera un dominio satisfactorio de este elemento. Sin embargo, el uso del artículo no depende únicamente de su distribución fonético-sintáctica, sino que depende también del uso sintáctico, el cual, a su vez, conlleva siempre un significado, determi-

---

nado por su presencia o ausencia en la frase. Es este punto el que no ha sido suficientemente enfatizado en la enseñanza. Por consiguiente, consideramos que el aspecto sintáctico-semántico del uso del artículo debe preocupar a los profesores e investigadores que elaboran materiales didácticos. Estos materiales, lejos de limitarse a una reflexión simplista de la forma, que presupone la presencia incondicional del artículo en la frase, deben considerar, también, las posibilidades sintácticas que condicionan el significado<sup>2</sup>. Además de su alternancia con el llamado "artículo indefinido" (un, uno, una, etc.), que no ha sido objeto de nuestro estudio. De acuerdo con lo anterior, hemos dividido el trabajo en dos apartados fundamentales: por una parte, atendemos al uso del artículo definido en cuanto a su distribución fonético-sintáctica; y, por la otra, en cuanto a algunos de sus usos sintácticos.

---

<sup>2</sup> Por ejemplo, a) la presencia o ausencia del artículo puede indicar un cambio de significado: Il sabato vado dalla nonna" ("Los sábados voy a casa de la abuela"), se opone por su sentido habitual a la oración: "Sabato vado dalla nonna" ("El sábado voy a casa de la abuela") que indica acción única. "Sono le cinque" ("Son las cinco") equivale a una expresión de tiempo; en cambio, "Sono cinque" ("Son cinco"), es una expresión de cantidad, b) El artículo también puede indicar distinto significado mediante la oposición morfológica singular/plural, como en español: "El sábado voy a casa de la abuela" y "Los sábados voy a casa de la abuela"; con la forma plural indicamos un hecho habitual; con la forma singular se indica una acción única, si bien, a veces, dependiendo del contexto, también puede adquirir un matiz habitual: "¿Que haces durante el fin de semana?"- "El sábado (los sábados) voy a casa de la abuela...". Comparando estas oraciones en italiano y en español, se advierte que, no obstante la misma forma del artículo, el significado no es el mismo: "Il sabato vado dalla nonna", siempre es habitual, en tanto que "El sábado voy a la casa de la abue-

---

2. El artículo definido: su uso en cuanto a forma.

2.1. El artículo definido: formas del italiano y del español actuales.

	FORMAS DEL ITALIANO <sup>3</sup>		FORMAS DEL ESPAÑOL	
	Sing. /	Plur.	Sing. /	Plur.
	IL	I	EL	LOS
Mase	LO L <sup>1</sup>	GLI		
Fem.	LA L <sup>1</sup>	LE	LA <sup>4</sup>	LAS
		Neutro	LO	

De lo anterior se observa que el italiano cuenta con un total de 8 formas, mientras que el español tiene 5, distribuidas de la siguiente manera: para el masculino singular: 3 (i t.), 1 (esp.); para el masculino plural: 2 (i t.), 1 (esp.); para el femenino singular: 2 (i t.), 1 (esp.); para el femenino plural: 1 (i t.), 1 (esp.); para el neutro: 0 (i t.), 1 (esp.).

---

la", se refiere a una acción que, en general, se interpreta como única, hecho que en italiano se expresa sin el artículo: "Sahato vado dalla nonna".

<sup>3</sup> . Se incluyen en el esquema las formas más aceptadas y señaladas por la mayor parte de los gramáticos. Se excluyen las formas: l' femenina plural (L'erbe) y gl' masculino plural (gl'italiani).

<sup>4</sup> . Se excluye del esquema el artículo femenino singular el, por su bajo índice de frecuencia. En efecto, su uso está limitado a los sustantivos que comienzan por "a" y "ha" tónicas: "El arte", "El hampa". Cfr. Real Academia, Embozo de una nueva gramática, p. 213.

---

Una presuposición, por otra parte también confirmada por la experiencia, nos permite afirmar que el alumno hispanohablante, al aprender italiano, encontrará dificultades para usar las formas italianas del artículo, especialmente, las del masculino singular y plural. Estas dificultades se deberían a las diferencias de forma y de cantidad numérica de los artículos en ambas lenguas.

Para llevar al alumno a su dominio, consideramos importantes los siguientes pasos: sensibilización, reflexión y automatización. Por lo tanto se puede proponer: - La presentación de los dos sistemas - el del italiano y el del español - de modo que, al compararlos, el alumno se percate de las diferencias de forma y de número antes señaladas.

Inducir las reglas de uso con base en la distribución de las formas.

- Activar el uso de las formas mediante ejercicios ad hoc.

## 2.2 Uso de las formas italianas con base en la distribución.

La diversidad de formas del artículo italiano para el mismo género y número se debe a un principio de fonética sintáctica. Por consiguiente, la forma del artículo depende del "sonido" inicial de la palabra que lo sigue y que no es, necesariamente, el nombre al que el artículo está sintácticamente referido (p. ej.,: "Lo zio", "Il vecchio zio").

---

5. Cf. Migliorini, B.: Lingua contemporanea, p. 68; Lepschy, L. y G.,: La lingua italiana, p. 94. (El ejemplo es nuestro).



La descripción distributiva proporcionada por las gramáticas coincide en la mayor parte de los casos, y se puede presentar resumida en el siguiente esquema<sup>6</sup>:

	<u>singular</u>	<u>plural</u>	
	IL	I <sup>1</sup>	- delante de consonante
<u>masculino</u>	L0	GLI <sup>2</sup>	- delante de: 's' impura "studente" - delante de 's' preconsonántica: "sciopero" - delante de 'z', 'x', - 'gn', (pn), (i+vocal)
	L'	GLI <sub>3</sub>	- delante de <u>vocal</u> y palabras extranjeras que empiezan por 'w', 'y', 'h'.
<u>femenino</u>	LA	LE	- delante de <u>consonante</u> e 'i' <u>semivocálica</u>
	L'	LE	- delante de <u>vocal</u>

Aclaraciones:

1. IL - I: delante de 'dei' (divinidades paganas) il dio - gli dei (el dios, los dioses), porque se trata de una reminiscencia de la forma antigua: gl'iddei.

2. L0 -GLI: se indica como "normal" el uso de estas formas delante de los grupos consonánticos:

<sup>6</sup>N.B.- Se indican entre paréntesis ( ) los casos en los que los gramáticos no están de acuerdo. Los números que aparecen en el esquema son llamadas de aclaraciones.

'gn' , 'pn', 'i + vocal'. Sin embargo, no faltan contraejemplos: 'il pneumático' (la llanta), 'i pneumatici' (las llantas); 'lo (il, l')iato' (el hiato); 'i gnocchi' (los ñoquis), aunque señalado como uso dialectal (cf. Migliorini, op cit., pp. 66-69).

3. L' - GLI: a) Sin embargo, delante de 'whisky', 'yacht' (yate), además de las formas indicadas, también son posibles: 'il whisky' (el whisky) - 'l whisky' (los whiskys); 'lo yacht' (el yate) - 'gli yacht' (los yates).

b) El uso de L' está generalizado delante de los nombres propios masculinos aue empiezan por vocal: l'Antonio.

c) El uso de GL' es posible delante de vocal, en especial si comienza con 'i': gl'italiani (los italianos).

4. L' - LE: Se hace notar que:

a) El uso de LA (femenino singular) sin elisión:  
- se está extendiendo sobre todo en la lengua escrita;

- es generalizado su uso delante de apellidos de mujeres, incluso si empiezan por vocal: la Ingrao, la Antinucci;

- es facultativo "la, l'" delante de los nombres de mujer que comienzan por vocal: l'Anna, l'Ida. (Cf. Lepschy, L. y G., op. cit., p. 95).

b) El uso de L' (femenino plural) con elisión:  
- parece reflejar una "pronunciación plebeya" y, por lo tanto, se considera muy vulgar (cf. Migliorini, op.cit., p. 67). Sin embargo, no pocos gramáticos señalan el uso de L' delante de palabras plurales que comienzan con la vocal 'e'; l'erbe (las yerbas), l'ernie (las hernias).

### 3. Usos sintácticos del artículo definido en italiano.

Partimos del principio, generalmente admitido, de que la función del artículo es acompañar a un sustantivo para determinarlo o actualizarlo,

O bien, para señalar que la categoría gramatical que le sigue está funcionando como equivalente de un sustantivo. Por lo tanto, al clasificar los usos sintácticos del artículo, nos hemos apegado a este principio. Por otra parte, hemos tomado en cuenta que la presencia y la ausencia del artículo en algunos casos es obligatoria, en otros, facultativa, y en otros más, conlleva significados diferentes; de ahí que hayamos distinguido 4 secciones y en cada una de ellas hayamos seguido, dentro de lo posible, una ordenación que toma en cuenta la clase de palabra a la que el artículo acompaña. Evidentemente, en un estudio más profundo habría que atender a la función sintáctica que el sustantivo desempeña en la oración, para precisar si la función de sujeto, de complemento directo, de complemento indirecto, etc. de algún modo condiciona la presencia o la ausencia del artículo; o bien, en otro nivel, tomar en cuenta la función textual que el artículo puede desempeñar. Nosotros nos hemos limitado a los siguientes usos del artículo en italiano:

#### Sección A: Presencia del artículo.

##### 1. Artículo + sustantivo

- 1.1. Artículo + sustantivo común.
  - 1.2. Artículo + sustantivo propio.
    - 1.2.1. nombres y apellidos de personas.
    - 1.2.2. nombres de lugares (topónimos), con y sin preposición.
    - 1.2.3. nombres de equipos, constelaciones, etc.
  - 1.3. Artículo + adjetivo posesivo + sustantivo.
  - 1.4. Artículo + pronombre relativo cui + sustantivo.
- ##### 2. Artículo + otro elemento de la oración con función de sustantivo
- 2.1. Artículo + infinitivo, adverbio, conjunción, etc.
  - 2.2. Artículo + pronombre relativo che.
  - 2.3. Artículo + numeral.
  - 2.4. Artículo + adjetivo.
- ##### 3. Repetición del artículo.

---

### Sección B: Ausencia del artículo

#### 1. Delante de sustantivo

1.1" Ausencia del artículo delante de sustantivo común

1.2. Ausencia del artículo delante de sustantivo propio

1.2.1. delante de nombres y apellidos de personas

1.2.2. delante de nombres de lugares (topónimos)

1.2.3. delante de nombres de estrellas y planetas

1.3. Ausencia delante de la combinación adjetivo + sustantivo

#### 2. Ausencia del artículo delante de otro elemento de la oración

2.1. Delante de numeral

2.2. Delante de pronombre demostrativo

### Sección C: Presencia o ausencia facultativa del artículo.

1. Delante de sustantivos

1.1. Delante de sustantivos que indican relaciones de parentesco

1.2. Delante de nombres y apellidos de personas

1.3. Delante de nombres de lugar

1.4. Otros

### Sección D: Distintos significados con relación a la presencia o ausencia de artículo

1. Delante de sustantivo plural

2. Delante de sustantivo nombre de idioma

3. Delante del sustantivo "casa" + posesivo

4. Delante de la preposición "di" (de) + nombre de país

5. Delante de sustantivo en función de predicado nominal

6. Delante de sustantivo en aposición

7. Delante de sustantivos coordinados con la conjunción "e" (y)

8. Delante de enumeraciones de sustantivos

9. Delante de sustantivos que denotan objetos habitualmente relacionados entre sí

Con base en los datos presentados en estas seccio-

---

nes (Vid infra), ofrecemos las tipologías documentadas con respecto a las simetrías relativas y disimetrías que encontramos al comparar el uso del artículo en italiano y en español. Llamamos simetría total cuando entre las dos lenguas existe una correspondencia perfecta en el uso del artículo; simetría relativa, cuando entre ambas lenguas existe una diferencia parcial; y disimetría, cuando no hay coincidencia en el uso del artículo en las dos lenguas.

### 3.1. Tipología de las simetrías relativas entre el italiano y el español.

3.1.1. Simetría relativa porque se produce un cambio morfológico en el número del artículo: singular ----- plural en las dos lenguas; por ejemplo:

"Il sabato vado dalla nonna," / "Los sábados voy a casa de la abuela".

(acción habitual)

"Augurare il buongiorno", / "Desear los buenos días".

"I Caraibi ". / "El Caribe".

3.1.2. Simetría relativa porque se produce un cambio morfológico en el género del artículo

3.1.2.1. femenino ----- masculino:

Ej . "La Juventus". / "El Juventus". (equipo de fútbol)

3.1.2.2. masculino ----- neutro

Ej . "Il che non é vero". / Lo que (cual) no es cierto".

"Il brutto é che..." / "Lo feo es que..."

3.1.3. Simetría relativa porque la presencia del artículo en italiano puede ser facultativa en español:

"Viaggia per il Giappone". / "Viaja por (el) Japón".

3.1.4. Simetría relativa debida a la ausencia de un elemento lingüístico en una de las lenguas y presencia en la otra:

"La povertá non é vizio". / "La pobreza no es un vicio".

3.1.5. Simetría relativa porque, no obstante la presencia del artículo en ambas lenguas, la secuencia de los elementos es diferente:

"Tutte e quattro le ragazze". / "Las cuatro muchachas".

3.1.6. so us eneSimetría relativa Dor.aue,, no obsta,nte l,a  
i a del articulo en ambas 'lenguas, la secuen-  
cia de los elementos es diferente:"Ouesta é casa  
m i a "/ "Esta es mi casa".

### 3.2. Tipología de las disimetrías en italiano y en español.

	ITALIANO	/	ESPAÑOL
3.2.1.	<u>Presencia del artículo definido o partitivo:</u>		<u>Ausencia del artículo:</u>
Ej.	"Essere il benve - venuto". "Nel 1984". "La loro casa". "Ha <u>delle</u> ciliege?"		"Ser bienvenido". "En 1984". "Su casa". "¿Tiene cerezas?"
3.2.2.	<u>Presencia del artículo definido</u>		<u>Presencia de otro elemento</u>
Ej..	"Mille lire <u>l</u> 'uno".		"Mil liras <u>cada uno</u>
3.2.3.	<u>Ausencia del artículo definido</u>		<u>Presencia del artículo definido</u>
Ej.	"Dov'è Palazzo Pitti?" "Ci sono tutti e due". "A Est". "A 70 anni".		"¿Dónde está el Pa- lacio Pitti?" "Están <u>los</u> dos". " <u>Al</u> Este". "A <u>los</u> 70 años"
3.2.4.	<u>Ausencia del artículo definido</u>		<u>Presencia de otro elemento</u>
Ej.	"Parla inglese quando si rivolge al professore".		"Habla <u>en</u> inglés cuando se dirige al profesor"

---

3.2.5. <u>Ausencia del artículo definido en las secuencias</u>	<u>Presencia del artículo definido en las secuencias</u>
3.2.5.1. <u>Pronombre demostrativo + relativo "che"</u>	<u>Artículo definido + relativo "que"</u>
Ej. <u>"Quello che parla..."</u> <u>"Quello che dici..."</u>	<u>"El que habla ..."</u> <u>"Lo que dices..."</u>
3.2.5.2. <u>Pronombre demostrativo + preposición "di" o "da"</u>	<u>Artículo definido + preposición "de"</u>
Ej. <u>"Mi metto quello di sempre"</u> <u>"Mi metto quello da sera"</u>	<u>"Me pongo el de siempre"</u> <u>"Me pongo el de noche sera"</u>

Señalábamos al principio que el carácter contrastivo de nuestro trabajo se justificaba, en parte, por una razón psicolingüística. Sin olvidar que muchos errores de son de índole intralingüística, pensamos que no podemos descartar la posibilidad de errores interlingüísticos debidos a problemas de interferencia con L<sub>1</sub>. Tomando en cuenta los datos estadísticos que resultan de nuestro análisis, creemos que en la enseñanza del artículo definido italiano no debería subestimarse su uso sintáctico pues, si bien, los casos de simetría total y de simetría relativa representan el 71.7 % de los ejemplos documentados, lo cual nos permite suponer un bajo índice de errores a nivel interlingüístico, no podemos descartar que hay un 28.22 % de casos de disimetría que, aparte de incidir en la comprensión, podrían originar errores sintácticos de naturaleza interlingüística en la producción. Por ello, consideramos importante sensibilizar al alumno en el uso del artículo no sólo en cuanto a su forma, sino también en cuanto a su significado; y creemos que en la programación de los contenidos de un sílabo tan importantes son las simetrías totales y relativas como las disimetrías. Enfatizar estas últimas, por su hipotético alto grado de dificultad, sería, a nuestro modo de ver, un error.

RESULTADOS COMPARATIVOS

USOS (sec.A)

EJEMPLOS

PRESENCIA DEL ARTICULO

ITALIANO/ESPAÑOL

1. ARTICULO +SUSTANTIVO

1.1. Artículo +sustantivo común

1.1.1. Delante de sustantivos concretos que indican una especie o una categoría.

Simetría total

L'elefante é paziente,  
EL elefante es paciente,  
L'uomo é mortale.  
El hombre es mortal.

1.1.2. Delante de sustantivos que indican tiempo (en expresiones temporales).

Simetría total

Alle quattro; Il mese scorso,  
A las cuatro; El mes pasado,  
L'anno prossimo vado a Roma.  
El año próximo voy a Roma.

(Vid. ausencia)

1.1.3. Delante de los nombres de los días de la semana, cuando el verbo de la frase expresa una acción habitual.

Simetría relativa

Il sabato vado dalla nonna,  
(- todos los sábados)  
Los sábados voy a casa de la abuela.

(Vid. ausencia)

1.1.4. Delante de sustantivos con valor distributivo

Simetría total

Tremila lire il (al) kilo,  
Tres mil liras el kilo.

Asimetría

Mille lire l'uno  
Mil liras cada uno.



USOS (sec. A)

RESULTADOS  
COMPARATIVOS

EJEMPLOS

ITALIANO/ESPAÑOL

- 1.1.5. Delante de sustantivos prece-  
didos por un colectivo. Simetría relativa  
Tutt'e quattro le ragazze,  
las cuatro muchachas.
- 1.1.6. Delante de sustantivos de ma-  
teria. Simetría total  
L'argento, il fuoco, l'ossigeno.  
La plata, el fuego, el oxígeno.
- 1.1.7. Delante de sustantivos abstrac-  
tos. Simetría total  
L'arte, la virtù, la pazienza,  
la pittura.  
El arte, la virtud, la paciencia,  
la pintura.
- 1.1.8. Delante de sustantivos que indi-  
can cosas únicas en la naturale-  
za o conceptos únicos y genera-  
les. Simetría total  
Il sole, la luna, il mondo, la terra,  
El sol, la luna, el mundo, la tierra,
- 1.1.9. Delante de sustantivos que en el  
contexto no se pueden usar en el  
plural. Simetría total  
Il giallo le dona.  
El amarillo le sienta (le queda) bien.
- 1.1.10. En algunas expresiones de salu-  
do o bienvenida. Simetría relativa  
Asimetría  
Augurare il buongiorno, la buonanotte,  
Desear los buenos días, las buenas no-  
ches.  
Essere il benvenuto.  
Ser bienvenido.
- 1.1.11. Delante de sustantivo con signi-  
ficado deictico, cuando el con-  
texto lingüístico o la situación  
lo permite. Simetría total  
Chiudi la porta /Cierra la puerta.  
Prendete il quaderno / Tomen el quaderno,  
Senti lo scemo / ¡Oye al idiota!
- 1.1.12. Delante de un sustantivo con re-  
ferencia a una situación habitual. Simetría total  
Legge il giornale, (abituamente)  
Lee el periódico, (habitualmente)

RESULTADOS  
COMPARATIVOS  
ITALIANO/ESPAÑOL

USOS (sec.A)

- 1.2. Artículo + sustantivo propio
- 1.2.1. Nombres y apellidos de personas
- 1.2.1.1. Delante del nombre, en el habla familiar (usos locales, sobre todo del norte de Italia).

Asimetría

- 1.2.1.2. Delante del nombre seguido por un adjetivo, un complemento o una oración de relativo.

Simetría total

- 1.2.1.3. Delante de nombres famosos, cuando se usan con sentido figurativo para indicar una de sus obras.

Simetría total

- 1.2.1.4. Delante de nombres, con artículo en plural, para expresar existencia o no existencia.

Simetría total

- 1.2.1.5. Delante de apellidos de mujer en el habla familiar.

Simetría total

- 1.2.1.6. Delante de apellidos de mujeres famosas.

Simetría total

- 1.2.1.7. Delante de apellidos famosos cuando se refieren, en sentido figurado, a una de sus obras.

Simetría total

- 1.2.1.8. Delante de apellidos con el artículo en plural para designar a los miembros de una familia.

Simetría total

- 1.2.1.9. Delante del apellido con el artículo en plural para designar personas al nivel de las mencionadas.

Simetría total

EJEMPLOS

Ho visto la Giovanna.  
Vi a Juana.  
(En español es posible la Juana, pero en un registro de habla muy popular).

La povera María./ La pobre María,  
Il Mario di 20 anni fa.  
Il Mario hace 20 años.  
La María che parla...  
La María que habla...

Il Raffaele (=il quadro di),  
El Rafael (=el cuadro de).  
Prestami il Virgilio (=l'opera di)  
Préstame el Virgilio (=la obra de).

I Salvatore abbondano in certe regioni.  
Los Salvadores abundan en ciertas regiones.

La Corti, la López,  
La Corti, la López.

La Deledda, la Tebaldi.  
La Deledda, la Tebaldi.

Il Picasso (=il quadro di),  
El picasso (=el cuadro de),

I Medici, Gli Sforza.  
Los Medicis, Los Sforzas.  
Ho visto i Rossi ieri.  
Ayer vi a los Rossi.

Dove sono i Tintoretto di oggi?  
¿Dónde están los Tintoretto actuales?

USOS (sec. A)

RESULTADOS  
COMPARATIVOS

ITALIANO/ESPAÑOL

EJEMPLOS

1.2.1.10. Delante de nombres y apellidos precedidos por un título: académico, honorífico, militar, nobiliario, etc.  
(Vid. también ausencia)

Simetría total

Il professor Rossi; La Signora Maria, El profesor Rossi; La señora Maria, Il conte Malabaila.  
El conde Malabaila.

1.2.1.11. Delante de apodos (personajes históricos o famosos) .

Simetría total

Ludovico Il Moro; Giovanna La Pazza.  
Ludovico el Moro; Juana la Loca.

#### 1.2.2. ARTICULO + TOPONIMOS

1.2.2.1. Con nombres de montañas, mares, océanos, lagos, ríos.

Simetría total

Il Cervino, l' Atlantico, Il Tevere, etc.  
El Cervino, El Atlantico, El Tiber, etc.

1.2.2.2. Delante de nombres de países, continentes, regiones, islas grandes.  
(Vid. ausencia, 2.8.)

Asimetría

(En español es facultativo con algunos nombres)  
l'Italia, l'Asia, Il Piemonte, La Sicilia, - Italia, - Asia, - Piemonte, - Sicilia.  
(la) Argentina, (el) Brasil, (el) Japon, (el) Peru, (el) Uruguay, (los) Estados Unidos, etc.

1.2.2.3. Delante de los nombres de grupos de islas.

Simetría total

Le Antille, Le Philippine, Le Malvine, etc.  
Las Antillas, Las Filipinas, Las Malvinas, etc.

1.2.2.4. Delante de nombres de ciudad e islas pequeña\* calificadas con un atributo, un complemento o una oración de relativo.

Simetría total

La docta Bologna; La Milano che conosco...  
La culta Bologna, El Milán que conosco...  
La Firenze di 20 anni fa.  
La Florencia de hace 20 años.

1.2.2.5. Cuando el artículo forma parte del nombre en los siguientes casos: l'Aquila, La Spezia, Il Cairo, l'Aia, La Mecca, l'Avana, La Plata, y algunos más.

Simetría total

Il Cairo, l'Aia, La Mecca, La Plata.  
El Cairo, La Haya, La Mecca, La Plata, l'Avana, l' Aquila, La Spezia etc.  
La Habana, l' Aquila, La Spezia, etc.

Si estos nombres van precedidos por un calificativo, el artículo se antepone a éste.

l'orgogliosa Spezia,  
La orgulliosa Spezia,

USOS (sec. A)	RESULTADOS COMPARATIVOS ITALIANO/ESPAÑOL	EJEMPLOS
1.2.2.6. Delante de los siguientes nombres plurales: 1. I Paesi Bassi 2. I Caraibi 3. Gli Stati Uniti	Simetría total Simetría relativa Simetría relativa	I Paesi Bassi / Los Países Bajos I Caraibi / El Caribe Gli Stati Uniti (Los) Estados Unidos (facultativo en esp.)
1.2.2.7. <u>PREPOSICION + ARTICULO + TO-</u> <u>PONIMO</u>	Asimetría	Tornera dal Messico, Regresaré <u>de</u> México. Viaggiare per l'America. Viajar por América. Tornera dall'Argentina. Regresaré <u>de</u> (la) Argentina. Viaggia <u>per</u> il Giappone. Viaja por (el) Japón.
1.2.2.7.1.1. Con las preposiciones: <u>a</u> , <u>da</u> , <u>per</u> , <u>con</u> , <u>su</u> , <u>tra</u> ( <u>fra</u> ). (Véase también facultativo)	Simetría relativa (presencia facultativa del artículo en español)	Nel Veneto; Negli Abruzzi . En el <u>Véneto</u> ; En <u>Los</u> Abruzos
1.2.2.7.2. Con la preposición <u>IN</u> : 2.2.7.2.1. <u>IN</u> delante de nombres de regiones y territorios italianos de género masculino, tiende a llevar artículo. (Vid. también ausencia)	Simetría total	Nei Paesi Bassi / En <u>los</u> Países Bajos. Nei Caraibi / En <u>el</u> Caribe. Negli Stati Uniti / En <u>los</u> Estados Unidos.
1.2.2.7.2.2. <u>IN</u> delante de nombres en plural.	Simetría total Simetría relativa	Nelle Marche / En las Marcas. Nella Puglia / En Apulia.
1.2.2.7.2.3. <u>IN</u> delante de los nombres de las regiones italianas: Marche, 'Puglia'.	Simetría total Asimetría	Nell'Italia del Rinascimento. En <u>la</u> Italia del Renacimiento.
1.2.2.7.2.4. <u>IN</u> delante de nombres más una especificación.	Simetría total	Il governo <u>del</u> Chile. El gobierno <u>de</u> Chile.
1.2.2.7.3. Con la preposición <u>DI</u> :	Asimetría	Le città <u>del</u> Brasile. Las ciudades <u>de</u> (l)Brasil.
1.2.2.7.3.1. <u>DI</u> delante de nombres masculinos.	Simetría relativa (en esp. facultativo con algunos nombres).	

USOS (sec. A)  
RESULTADOS  
COMPARATIVOS

EJEMPLOS

1.2.2.7.3.2. DI delante de nombres plu-  
rales.  
ITALIANO/ ESPAÑOL  
Simetría total

Simetría relativa

Nel mare delle Antille.  
En el mar de las Antillas.  
Nelle isole del Caribi.  
En las islas del Caribe.  
Il governo degli Stati Uniti.  
El gobierno de (los) Estados Unidos.  
Il governo dell' Unione Sovietica.  
El gobierno de la Unión Soviética.

1.2.2.7.3.3. DI delante de nombres cali-  
ficados con un atributo.

Simetría total

1.2.3. Nombres de equipos, constela-  
ciones / etc.  
1.2.3.1.1. Delante de nombres de equipos  
de fútbol, basket-ball, etc.  
Simetría relativa  
(en esp. el artículo siem-  
pre es masculino).

La Juventus, il Milan, l'America, ecc.  
El Juventus, el Milan, el América, etc.

N.B. El género de los equipos  
siempre ser:  
Femenino si son nombres de  
origen adjetivo o de otra  
formación: La Triestina,  
La Fiorentina, La Spal.

Masculino cuando toman el  
nombre de una ciudad, con  
excepción de 'Roma' y 'Lazio':  
Il Torino, il Napoli, il Ca-  
glari.  
Pero: La Roma, La Lazio.

1.2.3.2. Delante del nombre propio  
de constelaciones  
Simetría total

L'Orsa Maggiore, L'Orsa Minore, ecc.  
La Osa Mayor, La Osa Menor, etc.

1.2.3.3. Delante de 'Palazzo' como parte  
del nombre propio, seguido por  
un adjetivo u otro elemento es-  
pecificativo.  
Simetría total

Ecco il Palazzo della Regione.  
He aquí el Palacio de la Región.  
Dov'è il Palazzo Ducale?  
¿Dónde está el Palacio Ducal?

RESULTADOS  
COMPARATIVOS  
ITALIANO/ESPAÑOL

USOS (sec. A)

EJEMPLOS

- 1.3. ARTICULO + ADJETIVO POSESIVO + SUSTANTIVO
- 1.3.1. Delante del adjetivo posesivo en general. Asimetría  
 La nostra casa; il loro libri.  
 \_ Nuestra casa; \_ Sus libros.
- 1.3.2. Con nombres de parentesco en diminutivo Asimetría  
La sua sorellina  
 \_ Su Hermanita.
- 1.3.3. Con nombres de parentesco calificados con un atributo. Asimetría  
Il tuo buon padre; il mio cugino preferito.  
 \_ Tu buen padre; \_ Mi primo querido.
- 1.3.4. Con nombres de parentesco en plural. Asimetría  
I suoi Eratelli.  
 \_ Sus hermanos.
- 1.3.5. Con nombres de parentesco precedidos por el posesivo "loro". Asimetría  
La loro zia.  
 \_ Su tia.
- 1.3.6. Con nombres de parentesco seguidos por el adjetivo posesivo (uso limitado de influencia dialectal). Simetría total  
La madre sua.  
La madre sua.
- 1.4. DELANTE DEL PRONOMBRE RELATIVO "CUI" + SUSTANTIVO. Asimetría  
Il ragazzo la cui madre é morta un anno fa.  
 El muchacho cuya madre murió hace un año.
2. ARTICULO + OTRO ELEMENTO DE LA ORACION CON FUNCION DE SUSTANTIVO.
- 2.1. Articulo + infinitivo, adverbio, conjunción, etc. Simetría total  
Il volere, il potere, ecc.  
El querer, el poder, etc.  
 Ignoro il perché dil suo rifiuto.  
 Ignoro el perché de su rechazo.
- 2.2. Articulo + pron. relativo "che". Simetría relativa  
Il che non é vero.  
Lo que (lo cual) no es cierto.
- 2.3. ARTICULO + NUMERAL.
- 2.3.1. Delante de la fecha cuando se habla. Simetría total  
Il 25 (di) novembre.  
El 25 de noviembre.

USOS (sec. A)	RESULTADOS COMPARATIVOS	ITALIANO/ ESPAÑOL	EJEMPLOS
2.3.2. Delante del número que indica el año con cifra completa.	Disimetría		<u>Il</u> 1984 é un anno critico, _ 1984 es un año crítico.
2.3.3. Delante del número que indica el año con la cifra parcial.	Simetría total		<u>Il</u> 84 non é stato un buon anno, <u>El</u> 84 no fue un buen año.
2.3.4. Delante de expresiones numericas de tiempo.	Simetría total		Sono <u>le</u> quattro. Son <u>las</u> cuatro.
2.3.5. Delante de numerales para indicar la edad aproximada.	Simetría total		E' tra <u>i</u> venti e <u>i</u> venticinque anni. Anda entre <u>los</u> veinte y <u>los</u> v einticinco años.
2.4. Artículo + adjetivo			
2.4.1. Delante del adjetivo con función sustantiva, con referencia de tipo abstracto.	Simetría relativa		Il brutto in tutta questa faccenda é... <u>Lo</u> feo en todo este asunto es...
2.1i.2. Delante de un adjetivo con función sustantiva, con referencia concreta de persona o cosa.	Simetría total		Ecco <u>la</u> bella della classe He aquí <u>la</u> bonita del salón,
2.V3. Delante del colectivo "tutto" cuando significa: 'conjunto resultante de varias partes'.	Asimetría		<u>Il</u> tutto vi sarà spedito a domicilio, Se les mandará todo a domicilio.
<u>3. REPETICION DEL ARTICULO</u>			
3.1. Delante de nombres relacionados por coordinación.	Simetría relativa		Contavano <u>le</u> settimane e i giorni, Contaban <u>las</u> semanas y <u>los</u> días. Le piazze, <u>le</u> strade e i giardini della città sono inquinati dallo smog. Las plazas, (las) calles y (los) jardines de la ciudad están contaminados por el smog,
3.2. Delante de nombres coordinados con diferente género y con el mismo atributo.	Simetría total		Il gran talento e <u>la</u> gran simpatía dell'oratore, <u>El</u> gran talento y <u>la</u> gran simpatía del orador.

RESULTADOS  
COMPARATIVOS

USOS (sec. A)

ITALIANO/ESPAÑOL

3.3. Delante de adjetivos que distinguen la especie y la cualidad del mismo sustantivo.

USOS (sec. B)

AUSENCIA DEL ARTICULO

1.1. AUSENCIA DELANTE DEL SUSTANTIVO COMUN

1.1.1. Delante de los días de la semana cuando el verbo expresa una acción única (no habitual).

1.1.2. En algunas expresiones con valor distributivo.

1.1.3. Delante de sustantivos no numerables o sustantivos que en el contexto no pueden usarse en plural y no están en principio absoluto de oración.

1.1.4. Delante de los sustantivos con función predicativa.

1.1.5. Con verbos copulativos, delante del sustantivo, con función pre-dictiva del sujeto.

1.1.6. Con verbos transitivos, delante del sustantivo en función pre-dictiva del objeto

1.1.7. En oraciones admirativas, que expresan menosprecio, exhortación, etc.

1.1.8. Delante de los sustantivos en función de complementos de cualidad, materia, medio y fin.  
Sin embargo no existen reglas precisas de uso.

EJEMPLOS

Il popolo portoghese e lo spagnuolo  
El pueblo portugués y el español.  
Le persone sane e le malate.  
Las personas sanas y las enfermas.

Sabato vado dalla nonna. (=questo sabato)  
El sábado voy a la casa de la abuela  
(este sábado)

A testa; per parola; a persona,  
Por cabeza; por palabra; por persona, etc.

C'è latte; aver fame; sentir compassione;  
aver ma di testa ecc.  
Hay leche; tener hambre; sentir compasión;  
tener dolor de cabeza, etc.

Lui e deputato.  
El es diputado.  
La povertà non é vizio.  
La pobreza no es un vicio.

Fu nominato segretario  
Fue nombrado secretario,

Lo hanno eletto presidente,  
Lo eligieron presidente.

Disgraziato! Sentì, amico!  
¡Desgraciado! ¡Oye, amigo!

Persona di cultura; vestito da sera;  
andare a cavallo; muro di mattoni, etc.  
Persona de cultura; vestido de noche;  
Ir a caballo; pared de ladrillos, etc.  
Dipinto a olio; occhiali da sole, ecc.  
Pintura al óleo; lentes para el sol, etc.





RESULTADOS  
COMPARATIVOS EJEMPLOS  
ITALIANO/ESPAÑOL

USOS (sec. B)

- 1.2.2.4. Con la preposición 'A':  
1.2.2.A.1. Seguida por el nombre de un punto cardinal.
- A Est, a Ovest, a Sud, a Nord.  
Al Este, al Oeste, al Sur, al Norte,
- 1.2.2.5. Con la preposición DI:
- 1.2.2.5.1. Cuando 'di' indica una caracterización nacional o una relación "de iure" (de derecho).  
Vid. también 'Significados diversos'.
- I vini di Francia.  
Los vinos de Francia (o franceses).
- 1.2.2.6. Con otras preposiciones:
- 1.2.2.6.1. Delante de 'strada', 'piazza', 'corso', 'via' y similares seguidos por el nombre propio.  
Vid. también 'Facultativo'.
- Siamo passati per corso Italia.  
Pasamos por la avenida Italia.  
Andiamo in piazza San Marco.  
Vamos a la plaza de San Marcos.
- 1.2.3. Delante de los nombres de estrellas y planetas.
- Plutone, Venere, ecc.  
Pluton, Venus, etc.
- 1.3. AUSENCIA DEL ARTICULO en la combinación ADJETIVO + SUSTANTIVO.
- 1.3.1. Con el adjetivo posesivo + sustantivo de parentesco en singular.
- Nostro padre; mio fratello, ecc.  
Nuestro padre; mi hermano, etc.
- 1.3.1.1. Con el adjetivo posesivo en ciertas expresiones, también idiomáticas.
- Di mio gradimento; a loro difesa, in tuo aiuto.  
A mi gusto; en su defensa; en tu ayuda, etc.
- 1.3.1.2. Co el adjetivo posesivo en construcciones: verbo + adjetivo + nombre
- Li consideriamo nostri amici (amici nostri)  
Los consideramos nuestros amigos.  
L'hai accettata come tua collega.  
La aceptaste como tu colega.

	USOS (sec. B)	RESULTADOS COMPARATIVOS	ITALIANO/ESPAÑOL	EJEMPLOS
	1.3.2. Con el adjetivo 'tutto'			
	1.3.2.1. En ciertas locuciones en las que 'tutto' aparece con un sustantivo.	Simetría total	ITALIANO/ESPAÑOL	Di tutto cuore; con tutta libertà; a tutta forza, ecc. De todo corazón; con toda libertad; a toda máquina, etc.
	1.3.2.2. 'Tutto' + numeral, como en 'tutte due', 'tutti e tre', etc.	Asimetría		Ci sono tutti e tre. Sono andate tutte quattro. Están los tres. Fueron las cuatro.
	2. Ausencia del artículo delante de otro elemento de la oración.			
	2.1. Delante de numeral.			
	2.1.1. Delante de un numeral cuando se escribe la fecha en las cartas.	Simetría total		Città del Messico, 24 luglio 1986. México, D.F. 24 de julio de 1986.
	2.1.2. Seguida por un numeral + un nombre de tiempo para indicar la edad de una persona o de una cosa.	Asimetría		E morto a 70 anni, Murio a los 70 años,
	2.2. Delante del <u>pronombre demostrativo</u>			
	2.2.1. Pronombre demostrativo + pronombre relativo.	Asimetría		Quello che parla é mio fratello, El que habla es mi hermano. Quello che dici é falso. Lo que dices es falso.
	2.2.2. Pronombre demostrativo + preposición "di" (de) + un sustantivo, adverbio, etc.	Asimetría		Che vestito ti metti? Quello di sempre, ¿Qué vestido te pones? El de siempre.

RESULTADOS  
COMPARATIVOS

USOS (sec. C)

EJEMPLOS

ITALIANO/ESPAÑOL

PRESENCIA O AUSENCIA FACULTATIVA DEL ARTICULO.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>1. Delante de sustantivos.</p> <p>1.1. Delante de sustantivos que indican relaciones de parentesco.</p> <p>1.1.1. Con los nombres de parentesco en singular</p> <p>1.1.1.1. Delante de los siguientes nombres de parentesco: 'mamma', 'papà', 'nonno', 'nonna', precedidos por el posesivo.</p> <p>1.1.1.2. En la lengua hablada de estilo coloquial, delante de: 'mamma', 'papà', 'zio', 'zia', 'nonno', 'nonna'.</p> <p>1.1.1.3. Cuando el emisor y el receptor tienen en común a la persona de la que se habla.</p> <p>1.1.1.4. Cuando la persona de la que se habla es pariente solamente del emisor, pero es conocida por el receptor.</p> <p>1.2. <u>DELANTE DE LOS NOMBRES PROPIOS DE PERSONA.</u></p> <p>1.2.1. Con los apellidos masculinos en general.</p> | <p>Simetría total<br/>o<br/>Asimetría</p> <p>Simetría total<br/>o<br/>Asimetría</p> <p>Simetría total<br/>o<br/>Asimetría</p> <p>Asimetría</p> <p>Simetría total<br/>o<br/>Asimetría</p> <p>Asimetría</p> <p>Simetría total<br/>o<br/>Asimetría</p> | <p>(La) mia mamma; (il) mio nonno,<br/>_Mi mamá; _ mi abuelo.</p> <p>(La) mamma dice di tornare subito,<br/>Dice (mi) mamá que regresemos pronto,</p> <p>Domani arriva (la) zia Maria.<br/>Mañana llega (la) tia Maria o<br/>Mañana llega mi tia Maria,</p> <p>No visto (il) Gargani.<br/>Vi a Gargani.<br/>Me l'ha detto (il) Moretti.<br/>Me lo dijo Moretti.</p> |
|---|---|---|

USOS (sec. C)

RESULTADOS  
COMPARATIVOS

EJEMPLOS

ITALIANO/ESPAÑOL

1.2.1.2. Con los apellidos masculinos muy famosos de científicos, artistas, políticos, etc. La presencia o ausencia del artículo depende del apellido

1.2.1.2.1. La tendencia es omitir el artículo

Delante de los apellidos de los músicos.  
Delante de los siguientes apellidos famosos: Mazzini, Garibaldi, Marconi.

Simetría total

Verdi, Mozart, Puccini, ecc.  
Verdi, Mozart, Puccini, etc.  
Marconi é l'inventore...  
Marconi es el inventor...

1.2.1.2.2. El uso del artículo es facultativo:

Delante de los apellidos de literatos y poetas.

Simetría total  
o  
Asimetría

Delante de los sobrenombres usados como apellidos.

Simetría total  
o  
Asimetría

(Il) Manzoni, (Il) Leopardi,  
(El) Manzoni, (el) Leopardi,  
(Il) D'Annunzio, (Il) Pirandello.  
D'Annunzio, Pirandello.  
(Il) Tintoretto, (Il) Perugino,  
El Tintoretto, El Perugino.

1.3. Delante de un nombre de lugar.  
1.3.1. Con la preposición "in" + topónimo.

1.3.1.1. Delante de los nombres de países en masculino singular, precedidos por "in".

Simetría total  
o  
Asimetría

In Brasile (o) nel Brasile;  
En Brasil (o) en el Brasil;  
In Giappone (o) nel Giappone;  
En Japón (o) en el Japón;  
In Belgio (o) nel Belgio;  
En Belgica  
In Libano (o) nel Llano.  
En Líbano

1.3.1.2. Delante de 'Toscana'.

Simetría total  
o  
Asimetría

In Toscana (o) nella Toscana.  
En Toscana

USOS (sec. C)	RESULTADOS COMPARATIVOS	EJEMPLOS
ITALIANO/ESPAÑOL		
1.3.2. Delante de los nombres de las calles.	Simetría total o Asimetría	Prenda (il) corso Italia; Tome la avenida Italia; Vai dritto per (il) vicolo S.Secondo. Te vas derecho por <u>el</u> callejón S. Secondo.
1.4. Otros.	Simetría total	I libri e (i) piornali che leggi. <u>Los</u> libros y (los) periódicos que lees,

USOS (sec. D)

DISTINTOS SIGNIFICADOS CON RELACION A LA PRESENCIA O AUSENCIA DEL ARTICULO

1. Delante de sustantivos plurales en oraciones afirmativas.
  - a) Sin artículo, se expresa una noción de existencia o posesión en general.
  - b) Con artículo partitivo plural, se introduce una nueva noción, en cuanto plural de 'un', 'uno', 'una'.
  - c) Con artículo definido plural, se indica un elemento 'conocido', o del que ya se habló antes.

Simetría total

Ha cilliege? Ci sono uova in casa?  
¿Tiene cerezas? ¿Hay huevos en casa?

Ha delle cilliege? Ci sono delle uova?  
¿Tiene cerezas? ¿Hay huevos?

Simetría total

Ha le cilliege? / ¿Tiene las cerezas?

## ITALIANO/ESPAÑOL

2. Delante de sustantivo nombre  
de idioma.

- a) Con el artículo definido, cuando es una referencia general, sin determinaciones específicas.

Asimetría

Studio il russo; insegno l'italiano;  
Estrudio russo; enseño italiano.  
Capisco il francese.  
Entiendo Francés.

- b) Puede faltar el artículo, cuando la lengua es una asignatura del programa de estudios en una institución docente.

Simetría total

Studia russo all'Università,  
Estrudia russo en la Universidad,  
Insegna tedesco al liceo.  
Enseña alemán en la preparatoria.

- c) con el verbo 'parlare' 'artículo + nombre de la lengua se hace alusión al hecho de saber esta lengua.

Simetría total  
o  
Asimetría

Parla l'inglese. (=sabe inglés).  
Habla (el) inglés.

- d) con el verbo 'parlare' + nombre de la lengua, se hace alusión al hecho de hablar una lengua en un momento determinado.

Asimetría

Parla inglese quando se rivolge al professore.  
Habla en inglés cuando se dirige al professor.

3. Con el término 'casa' + posesivo + verbo 'essere' con la entonación habitual en la parte final de la oración y con distintas combinaciones sintácticas se dan varios significados según el elemento que se quiere enfatizar.

- a) el que posee la casa;

Simetría total

a) Questa casa é mia (e non di un altro).  
Esta casa es mía.

- b) la casa como objeto poseído;

Simetría total

Questa casa é la mia (e non altre case)  
Esta casa es la mía.

- c) la casa como lugar donde se vive;

Asimetría

c) Questa é la mia casa, (=il posto donde vivo)  
Esta es mi casa.

- d) la casa como lugar en donde vive una persona determinada.

Simetría relativa

Questa é casa mia (é il posto dovè vivo  
io c'non altrí).  
Esta es mi casa (con cambio de entonación en español).

USOS (sec. D)	RESULTADOS COMPARATIVOS	EJEMPLOS
ITALIANO/ESPAÑOL		
4. Con la preposición 'DI' + nombre de un país se pueden expresar los siguientes significados:		
a) Sin artículo: una caracterización nacional o una reificación 'de derecho'.	Simetría total	I vini di Franci a. (=categoría nacional) Los vinos de Francia. I laghi d'Italia (=pertenecen a la imagen del país, son una característica). Los lagos de Italia.
b) Con el artículo: una pertenencia geográfica o una reificación 'de hecho'.	Asimetría	I vini della Francia. (= producidos en Francia) Los vinos de Francia. I laghi dell'Italia. (designación geográfica) Los lagos de Italia (o) Los lagos italianos.
c) Con el artículo: valores distintos de los arriba mencionados (p. e. 2o. término de la comparación).	Asimetría	La Russia é piú grande della Polonia, Rusia es más grande que Polonia,
d) Con las palabras 're' (rey), 'regina' (reina) + preposición 'DI' + nombre de un país, G. Lepschy hace las siguientes distinciones con 'Grecia':		
1. 're di Grecia' (si está en exilio)		
2. 're della Grecia' (si gobierna)		
e) La distinción anterior no es válida para los países que tienen régimen monárquico.	Simetría total o Asimetría	La regina d'Olanda; la regina d'Inghilterra, ecc. La reina de Holanda; la reina de Inglaterra, etc. Il re del Belgio. El rey de Bélgica.



RESULTADOS  
COMPARATIVOS  
ITALIANO/ESPAÑOL

USOS (sec. D)

EJEMPLOS

5. En los predicados nominales,

“essere + nome (ser + nombre)

a) Sin artículo significa: "es de profesión":

Simetría total

Ada é pianista; Luigi é avvocato,  
Ada es pianista; Luis es abogado.

b) Con artículo indefinido significa: "pertenece a la categoría de".

Simetría total

Ada é una pianista; Luigi é un avvocato,  
Ada es una pianista; Luis es un abogado.

c.) Con artículo definido significa: "La persona identificada en el contexto o aquella de la que se hablaba".

Simetría total

Ada é la pianista; Luigi é l'avvocato,  
Ada es la pianista; Luis es el abogado.

6. En construcciones apositivas.

Artículo + aposición:

a) Se identifica a la persona de la que se habla; se recuerda al oyente alguien ya conocido.

Simetría total

Cinque, il linguista veneziano, afferma che...  
Cinque, el linguista veneciano, afirma que...

Aposición sin artículo:

b) Se da una nueva información acerca de la persona de la que se habla.

Simetría total

Cinque, linguista veneziano, afferma che...  
Cinque, linguista veneciano, afirma que...

c) Se desea dar relieve a algo relacionado con lo que se está diciendo.

Cinque, linguista veneziano, non si occupa di dialetti veneti.  
Cinque, linguista veneciano, no se ocupa de los dialectos venetos.

USOS (sec. D)	RESULTADOS COMPARATIVOS	EJEMPLOS
7. Delante de sustantivos de persona coordinados con la conjunción "E" (Y).	ITALIANO/ESPAÑOL	
a) <u>Con el artículo:</u> se indican personas distintas.	Simetría total	<u>Il</u> segretario e <u>il</u> tesoriere della Ditta, <u>El</u> secretario y <u>el</u> tesorero de la Compañía.
b) <u>Sin el artículo:</u> se indica a una misma persona.	Simetría total	<u>Il</u> segretario e tesoriere della Ditta, <u>El</u> secretario y tesorero de la Compañía.
8. Delante de enumeraciones de sustantivos.		
a) <u>Con el artículo:</u> se enumeran objetos ya "conocidos".	Simetría total	Ho comprato <u>il</u> pane, <u>la</u> carne e <u>la</u> frutta, Compré <u>el</u> pan, <u>la</u> carne y <u>la</u> fruta.
b) <u>Sin el artículo:</u> se enumeran objetos "nuevos", "no conocidos".	Simetría total	Ho comprato pane, frutta e verdura, Compré pan, fruta y verdura.
9. Delante de sustantivos que denotan objetos habitualmente relacionados entre sí.		
a) <u>Con el artículo:</u> cuando se trata de objetos "conocidos", por el contexto o la situación de comunicación.	Simetría total	Prendi <u>la</u> carta e <u>la</u> matita, Toma <u>el</u> papel y <u>el</u> lápiz.
b) <u>Sin artículo:</u> en general con una referencia específica a objetos de-terminados por el contexto o la si-tuación de comunicación.	Simetría total	Prendete carta e matita e scrivate! Tomen papel y lápiz y ¡escriban!

## BIBLIOGRAFIA

a) PARA EL ITALIANO:

ALTIERI BIAGI, L., HEILMANN, L. *La lingua italiana*, Milano, 1973.

ALTIERI, MA. LUISA, HEILMAN, L. *Segni, funzioni, strutture*. Milano, Ed. Scolastiche, A.P.E., 1975.

AMATO (et al), *L'Italiano per stranieri*. Esercitazioni, Roma, Bulzoni, 1974.

AMORINI e MAZZETTI, *La lingua Italiana Insegnata agli stranieri*. Firenze, Ed. Le Monnier, 1974.

BATTAGLIA, G. *Nuova grammatica Italiana per stranieri*. Roma, Bonacci (senza anno di edizione).

BATTAGLIA, S., PERNICONE, V. *La grammatica italiana*. Torino, Loescher, 1951. (Società Editrice Subalpina, Torino, 1977).

COSTABILE, N. *Le strutture della lingua Italiana. Grammatica Generativa-transformativa*. Bologna, Pátron ed., 1967.

DEVOTO, G., ALTIERI, M.L., *La lingua Italiana*. Torino, RAI, 1968.

FABBRI, T., BALZANI, E., *Nuova grammatica Italiana. Dalla tradizione allo strutturalismo*. Bologna, Pátron, 1976.

FLORA, FRANCESCO, *Grammatica Italiana*. Bologna, Cappelli, 1971 (3a. ed.).

KATERINOV e BORIOSI, *La lingua Italiana per stranieri*. (Corso elementare ed intermedio. Corso medio, corso superiore), Perugia, ed. Guerra, 1975.

LEPSCHY A. LAURA e GIULIO, *La lingua Italiana*. Milano, Fabbri, 1981.

- 
- LEVI, E., DOSI, A., *I dubbi della grammatica. Come si scrive e come si pronuncia l'Italiano*. Milano, Longanesi, 1982.
- MIGLIORINI, B., *Lingua contemporanea*. Firenze, Sansoni, 1963.
- PARISI, D., ANTINUCCI, F., *Elementi di grammatica*. (Didattica proposte ed esperienze). Torino, Borin-ghieri, 1977 (ristairpa. la ed. 1973, 2a. ed. 1975).
- REGULA, M., JERNEJ, J., *Grammatica italiana descrittiva su basi storiche e psicologiche*. Berna, 1965.
- ROHLFS, G., *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*, (trad. Temistocle Franceschi), Piccola Biblioteca Finaudi (edizione riveduta e aggiornata) 1968.
- SALTARELLI, M., *La grammatica generativa trasformativale*. Firenze, Sansoni, 1970.
- SIMONE, R., *Libro d'italiano*. Firenze, 1975 (2a. ristampa).
- SIMONE, R., *Fare italiano*. Firenze, 1972.
- TEKAVCIC, P. *Grammatica storica italiana*, vol. II: Morfo-sintassi italiana, (Zagreb, 1965) Bologna, 1980.
- VISCARDI, V., *La prima arte. Grammatica italiana*. Milano, Fabbri ed., (non c'è data dell'edizione).
- AA.W. *Scritti e ricerche di grammatica italiana*. Trieste, ed. Lint, 1972 (la. ed.).

b) PARA EL ESPAÑOL:

- ALARCOS LLORACH, E., *Estudios de gramática funcional*. Madrid, Credos, 1972 (reimpresión).
- ALCINA FRANCH y BLECUA, *Gramática española*. Barcelona, Ariel, 1975.
- ALONSO, A., y HENRIQUEZ UREÑA, P., *Gramática Castellana*. Buenos Aires, 1964.
- BELLO, A., *Gramática de la lengua castellana*. 13a. ed. México, ed. Nacional, 1966.
- GILI y GAYA, SAMUEL, *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona, Bibliograf., (9a. ed.).
- MENENDEZ PIDAL, R., *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1966 (12a. ed.).
- MOLINER, MARIA, *Diccionario del uso del español*. Madrid, Gredos, 1966.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid, 1973.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Gramática de la lengua española*. Madrid, 1931.
- ROCA PONS, J., *Introducción a la gramática*. Barcelona, Teide, 1976.
- SECO, MANUEL, *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid, Aguilar, 1977 (reimpresión).

Estudios específicos sobre el artículo en español:

ALONSO, A., "Estilística y gramática del artículo español" en *Estudios lingüísticos Temas españoles*. Madrid, Gredos, 1967. (3a. ed.), pp.125-160.

ABAT NEBOT, F. El Artículo. *Sistemas y usos*. Madrid, 1977, Ed. Aravaca, S.A., col. Problemas básicos del español.

VARGAS-BARON, A. "The function of the definite article in Spanish", en *Hispania*. XXXV, 1952, pp. 410-414.

Otros:

PIERINI, PATRIZIA:"L'analisi contrastiva: problema di teoria e di metodologia" *Lingua e stile*. XVI (1981), 1; Il Mulino, Bologna, pp. 135-150.